



**田戈兵 | 概念、导演**  
毕业于中央戏剧学院，他从80年代末开始参与北京的独立剧场活动，1997年创立北京纸老虎戏剧工作室。蛰伏于北京、上海及欧洲的戏剧和艺术舞台。  
**Tian Gebing | Concept, Director**  
Graduated from Central academy of Drama. He started creating and participated in independent theater and performance in the late 80s in Beijing. He created papertiger studio together with Miss Wang Yanan in 1997



**Prof. Christoph Lepschy | 概念、戏剧创作**  
毕业于慕尼黑大学与都柏林Trinity College文学与戏剧学专业。1996年开始担任慕尼黑剧院、弗莱堡剧院、杜塞尔多夫剧院和萨尔茨堡戏剧节的戏剧创作。2004年起他任教于弗莱堡大学；自2009年被萨尔茨堡莫扎特大学聘请为戏剧创作学教授。  
**Prof. Christoph Lepschy | Dramaturg of Paper Tiger**  
Studied literature and theatre science in University of Munich and Trinity College in Dublin. Since 1996 he has worked as a dramaturge at the Schauburg in Munich, at the Freiburg Theatre, Schauspielhaus Düsseldorf and at the Salzburg Festival. He has been teaching at University of Freiburg since 2004, and was appointed as professor of dramaturgy at the University Mozarteum Salzburg in 2009.



**Eva Veronica Born | 舞美设计**  
毕业于柏林艺术大学建筑及维也纳艺术学院。她作为舞美设计参与的剧目包括Sarah Kane的三部曲：Gesaeubert, Gier, 4.48 Psychose, 这三部曲被邀请参加2012年柏林戏剧节。2012/13演出季Johan Simons为庆祝慕尼黑黑室内剧院100周年上演耶利内克的Die Strasse, Die Stadt及Der Überfall三个剧目，她担当舞美设计，这三个剧目均受邀2013年柏林戏剧节。  
**Eva Veronica Born | Stage Design**  
Eva Veronica Born, studied architecture at the Berlin University of Arts and the Academy of Fine Arts Vienna. She designed the set for the Sarah Kane trilogy GESÄUBERT / GIER / 4.48 PSYCHOSE (Berlin Theatertreffen 2012.) She has worked closely with Johan Simons for the premiere on the occasion of the 100th birthday of the Munich Kammerspiele DIE STRASSE. THE CITY. THE RAID from Elfriede Jelinek(Berlin Theatertreffen 2013).

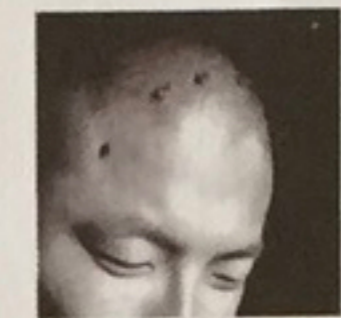


**Piotr Kurek | 音乐**  
波兰实验音乐家。他是华沙著名派对Brutaż和Smutaż的创始人之一。在Digitalis, Crónica, Sangloplasma和Dunno等厂牌框架下出版多张专辑；合作过的音乐家包括Craig Leon, Bonnie Prince Billy等；并在欧洲多个重要实验及电子乐场馆进行演出，包括柏林的Hau, 伦敦的Cafe Oto, 纽约的Lincoln Center, BAM以及柏林Transmediale CTM Festival等等。  
**Piotr Kurek | music**  
Warsaw based musician known from his numerous aliases, albums released for Digitalis, Crónica, Sangloplasma, Dunno, collaborations (most notably with Sylvia Monnier as Suaves Figures, Hubert Zemler as Piętnastka and Francesco de Gallo as ABRADA) and rather peculiar DJ-sets (as one of the founders of Brutaż and Smutaż parties in Warsaw). He has performed in numerous music venues and festivals including Hau (Berlin), Cafe Oto(London), Lincoln Center and BAM(NYC); Berlin Transmediale CTM Festival etc.



**王亚男 WANG Yanan | 编舞, 服装**  
毕业于北京舞蹈学院，曾在东方歌舞团担任主要演员，曾获全国舞蹈、舞剧比赛大奖。1999年至2009年与生活舞蹈工作室合作演出《生育报告》、《身体报告》等多个作品，并与生活舞蹈一起获得瑞士苏黎世戏剧节ZKB大奖。2004年与王玫建立生活舞蹈工作室。主要作品有《乐溼1》、《乐溼2》、《虚拟爱情》等。曾获得荷兰Deon基金会「青年编导计划」及「China-A-Moves」中欧青年编导专案支持。2010年和2011年，受欧洲罗巴艺术节邀请，与田戈兵先后赴安特卫普和布鲁塞尔做驻地研究，创作了《误读》系列作品，2001年至今参与纸老虎工作室全部表演及策划和编舞工作。

**WANG Yanan | Choreography, Costume**  
Graduate of Beijing Dance Academy and a leading dancer of Oriental Performance Company, Yanan received numerous awards from national dance and dance spectacle competitions. She was part of Living Dance Theatre from 1999-2009, created pieces like Birth Report, Body Report, etc. Together with Living Dance Theatre, Yanan won the ZKB award of Zürcher Theater Spektakel. In 2004 Yanan founded Le Se Dance Studio with WANG Mei and created Le Se 1, Le Se 2, Virtual Romance, etc. As choreographer she was selected and supported by Deon Foundation from the Netherlands, under the framework of the Young Choreographer Programme and China-A-Moves Project. In 2010 and 2011 Yanan was invited with TIAN Gebing by Europa Festival for residency in Antwerp and Brussels, therefore produced the Misread series. Since 2001 she has been active with Paper Tiger as performer, concept and choreographer.



**刘超 LIU Chao**  
演员、翻译。  
2013年制造业务工人员调研计划 新共同剧场  
2014年纸老虎剧场作品《狼奔豕突》。  
2014年 Matthias Jochmann 《关于消逝》。  
2015年纸老虎X聚裂《朗诵》。  
2017年 Marathon Workshop 行为"On Schillerpromenade"

**LIU Chao | Director Assistant**  
Performer, interpreter  
2013, New Common Theatre, research project on manufacturing industry with director Benjamin Teare.  
2014, Raging Wolves Roaring Boars, Paper Tiger.  
2014, About Disappearance, with director Matthias Jochmann.  
2015 Reading Paper Tiger x ReAction PSA Shanghai.  
2017 On Schillerpromenade, performance in the Marathon Workshop.



**SZYMON CZACKI**  
毕业于克拉科夫国立索尔斯基戏剧学院(Ludwik Solski Academy for the Dramatic Arts)。2006年3月-2010年8月工作于弗洛茨瓦夫的The Warehouse Theatre；2012年9月加入克拉科夫国立老剧院(Stary Teatr)。2013年获得Koszalin M-Theater Youth Confrontations Festival最佳男演员。2015年获得S. Wyspiański 大奖。  
代表作：《波兰国王画廊》、《爱德华二世》、《穿高领毛衣的天才》、《女王的孔雀》、《我将告诉上帝一切》、《哈姆雷特》等等。合作过的导演及艺术家包括Krzysztof Garbaczewski, Anna Augustynowicz, Paweł Świątek, Monika Strzępka, Weronika Szczawińska, Paweł Miśkiewicz等等。2016年与纸老虎工作室合作作品《十诫》。  
**SZYMON CZACKI**  
Graduate of Ludwik Solski Academy for the Dramatic Arts in Krakow.  
3.2006 - 8.2010 Współczesny Teatr in Wrocław.  
9.2012 - now Stary Teatr in Krakow.  
2013 Best Actor Award from Koszalin M-Theater Youth Confrontations Festival.  
2015 S. Wyspiański Award.  
Major works: Gallery of Polish Kings, Edward II, the Genius who wears a Turtleneck, Queen's Peacock, I Will Confess Everything to God, Hamlet, etc. He has collaborated with directors and theatre artists like Krzysztof Garbaczewski, Anna Augustynowicz, Paweł Świątek, Monika Strzępka, Weronika Szczawińska, Paweł Miśkiewicz, etc.  
2016 the Decalogue, with Paper Tiger.



**刘翔捷 LIU Xiangjie**  
1995年毕业于西安美院雕塑系。摇滚乐作品《快乐的哆咪》、《算黄算刺麦》、《黑社会》等。其中《算黄算刺麦》被瑞士博物馆收藏。  
2001年行为作品《相互寻找》、西安open艺术节。  
2002年行为作品《登基》、《给妈妈上个环》、西安Open艺术节。  
2003年参加日本NIPAF行为艺术节和澳门首届“以身观身”行为艺术节。  
1998年加入北京纸老虎戏剧工作室《杀手》的表演，参加广州现代舞团小剧场艺术节。  
2003年参加纸老虎《杀手II》，于北京、东京演出，参加“东京汉纳米勒戏剧节”。  
2014参加纸老虎国际和慕尼黑MK室内剧院合作项目《非常高兴》表演。  
**LIU Xiangjie**  
1995 Graduated from Xi'an Art Academy (department of sculpture). Rock music: Happy Trembling, Calculating the yellow calculating harvesting the crops (collected by National Museum of Switzerland), Mafia, etc. 2001 Looking for Each Other, performance on 2nd Open International Performance Art Festival.  
2002 Enthronement, Putting A Contraceptive Diaphragm to Mama, performances on 3rd Open International Performance Art Festival.  
2003 NIPAF Performance Art Festival, Japan, 1st Watching Body with Body Performance Art Festival, Macau.  
1998 Killer I, Paper Tiger Theatre Studio, Guangdong Modern Dance Company Small Theatre Festival.  
2003 Killer II, Paper Tiger Theatre Studio, Heiner Müller Festival Tokyo and performances in Beijing.  
2014 Totally Happy, coproduction of Paper Tiger Theatre Studio and Münchener Kammerspiele.



**连国栋 LIAN Guodong**  
连国栋，1980年生于北京。毕业于首都师范大学中文系，之后从2002年开始在北京现代舞团学习现代舞。2004-2005年间，先后在金星舞蹈团和北京雷动天下现代舞团跳舞。2006年起成为自由舞者和编导，与不同的艺术家和团体工作。2010年获意大利Emio Greco/PC舞团“超越-中国”国际编导项目，2012年以全额奖学金入选参加美国舞蹈节。与纸老虎工作室从2010年开始合作，参与作品《朗诵》、“极度不清晰”、“非常高兴”、“狼奔豕突”等，巡演于荷兰、德国等地。他的个人创作自2008年起获邀发表于国内多个艺术节。

**LIAN Guodong**  
Lian Guodong was born in Beijing in 1980. After his graduation from Department of Chinese literature Capital Normal University, he started to study contemporary dance in Beijing Modern Dance Company in 2002. Then from 2004 to 2005, he danced in Jinxing Dance Theater and Beijing Dance/LDTX successively. He became a freelance dancer and choreographer since 2006, working with different artists and groups. He was invited to join "Beyond China" international choreographer project by Emio Greco/PC Holland in 2010, and joined American Dance Festival with full scholarship in 2012. He began to join Paper Tiger Studio's works in 2010, include Reading, Extremely Unclear, Rush Like Wild Beasts, Totally Happy and so on, touring in Holland and Germany. His choreographic works were invited to present in many festivals in China since 2008.



**徐一鸣 XU Yiming**  
自由舞者。  
代表作包括国家大剧院歌剧《阿依达》舞蹈部分男领舞。北京现代舞团现代舞剧《二十四节气》全国巡演及德国巡演。新世纪音乐剧《升腾》主演。  
现代舞剧《双下山》北京首演 德国巡演 饰演主要角色。  
大型魔幻诗剧《从前有个山》北京首演 担任主要演员。  
现代舞剧《青衣》主演。  
个人作品《既如此亦如此》参加北京青年舞展。  
**XU Yiming**  
Independent dancer  
Aiyida, opera production of NCPA, leading dancer, 24 Points of Solar Term, dance spectacle by Beijing Modern Dance Company, national and German tour Ascendance, musical, leading performer Down the Mountain in Couple, modern dance spectacle, main role in the Beijing premiere Once Upon A Time There Was A Mountain, magical poetry spectacle, leading performer Qing Dynasty, modern dance spectacle, leading performer Like This And That, as choreographer and dancer in the framework of Beijing Young Choreographer Showcase.



**彭忆欧 You Penelope Peng**  
毕业于美国史密斯女子学院(Smith College)，获得经济学，电影研究双学士学位；研究生毕业于英国伦敦大学学院(University College London)，获得电影研究硕士学位；曾在美国LaMama Theater, 伦敦Soho Theater, 台湾表演工作坊及功夫影业实习并工作。2013年与奥地利文化论坛合作导演阿尔弗雷德·耶利内克作品《死亡与少女-杰基》，于北京朝阳九剧场首演；2014年与冰岛及法国艺术家合作导演制作影像作品《MARTIANETTE》，于画廊Neu West Berlin首演；2015年加入纸老虎工作室，现于柏林自由大学戏剧学院(Freie Universität Berlin - Institut für Theaterwissenschaft)攻读戏剧学博士学位。  
**You Penelope Peng | Director Assistant**  
B.A. in economics and film studies, Smith College (United States). M.A. in film studies, University College London (United Kingdom). PhD Candidate in theater studies, Institut für Theaterwissenschaft - Freie Universität Berlin (Germany). Interned and worked at LaMama Theater (New York), Soho Theater (London), Performance Workshop (Taipei) and CKF Pictures (Peking). 2013 Director of Elfriede Jelinek's play Der Tod und Das Mädchen - Jackie in Collaboration with Austrian Cultural Forum, Premiered in Beijing Chaoyang Nine Theater, China. 2014 Director and Director of photography of Essay Film Martianette in collaboration with artists from Iceland and France, Premiered in Neu West Berlin, Germany. 2015 Joined Paper Tiger studio.



**Lisa Tschanz**  
居住在汉堡的瑞士女演员。2016年以杰出成绩毕业于汉堡表演学院。参与表演作品涉及电视、电影及戏剧。合作过的导演及艺术家包括Philippe Gaulier, Peter Ender, Martin Maria Blau, Ulli Baumann, Christof Küster, Ulrich Meyer-Horsch, Cora Sachs等。  
**Lisa Tschanz**  
Swiss actress based in Hamburg. Graduated in 2016 from Schule für Schauspiel Hamburg with excellence. Now she is active in theatre, TV and film. Lisa has collaborated with Philippe Gaulier, Peter Ender, Martin Maria Blau, Ulli Baumann, Christof Küster, Ulrich Meyer-Horsch, Cora Sachs, etc.



**Manel Salas Palau**  
来自巴塞罗那，自由舞者、编舞、及舞蹈教育。毕业于Codarts鹿特丹舞蹈学院。毕业之后他继续在表演艺术、戏剧、舞蹈、杂技等方面进行实践与创作。Manel作为自由舞者合作过的团队包括David Zambrano, Editta Braun, Angels Margarit - Mudances cie, Arno Schultemaker, Cobosmika company, Ramon Oller - Metros cie, Jens Biedermann, Vloeistof, Cie Prototype Status Vevey - Jasmine Morand and Color company.  
**Manel Salas Palau**  
Independent dancer, choreographer and teacher from Barcelona. Graduated from Codarts Rotterdam, he has been working on performing arts, theatre, dance and circus etc. Manel has collaborated as an independent dancer with David Zambrano, Editta Braun, Angels Margarit - Mudances cie, Arno Schultemaker, Cobosmika company, Ramon Oller - Metros cie, Jens Biedermann, Vloeistof, Cie Prototype Status Vevey - Jasmine Morand and Color company.



**雷琰 LEI Yan**  
自由舞者  
2006年进入北京舞蹈学院研习现代舞。  
2008年开始以自由舞者的身份参与剧场作品。  
2009年—2011年加入于北京现代舞团。  
2011年—2014年加入陶身体剧场。  
2011年开始与纸老虎工作室合作。  
2014年12月开始进行独立创作，也参与不同艺术家的工作。  
**LEI Yan**  
Independent dancer  
2006 Entrance to Beijing Dance Academy.  
2008 involvement with theatre productions as an independent dancer.  
2009-2011 Beijing Modern Dance Company.  
2011-2014 Tao Dance Theatre.  
2011-now Paper Tiger.  
12.2014-now independent work, collaboration with artists.



**李斌**  
自由舞者，毕业北京舞蹈学院。  
2013创作实验性舞蹈影像《梦魇》、《小丑》。  
2014年舞剧《圆象》演出及创作。  
2015年培训计划尹昉《斗拱》。  
2016年培训计划李超《你好陌生》；赵梁作品《双下山》；深圳戏剧双年展刘畅之《1/125》；田戈兵《从前有个山》。  
2017年日本横滨艺术节《忽然晴空》。  
**Li Bin**  
Independent dancer  
Graduated from Beijing Dance Academy.  
2013 Nightmare, Clown, self produced experimental dance films.  
2014 Circular Phenomenon, dance spectacle, as performer and creative.  
2015 Dougong, with choreographer YIN Fang in the framework of Young Choreographer Programmer.  
2016 Hello Stangeness, with choreographer Li Chao in the framework of Young Choreographer Programmer.  
Down the Mountain in Couple, with choreographer ZHAO Liang.  
1/125, with director LIU Changzhi, Shenzhen Theatre Biennale.  
Once Upon A Time There Was A Mountain, with director TIAN Gebing.  
2017 Sudden Understanding of Void, Yokohama Art Festival.

**概念: 田戈兵 | Christoph LEPSCHY**  
**Concept: TIAN Gebing | Christoph LEPSCHY**  
**导演: 田戈兵**  
**Director: TIAN Gebing**  
**戏剧创作: Christoph LEPSCHY**  
**Dramaturg: Christoph LEPSCHY**  
**舞美: Eva Veronica BORN**  
**Stage Design: Eva Veronica BORN**  
**编舞/服装: 王亚男**  
**Choreography/Costume: WANG Yanan**  
**音乐: Piotr KUREK**  
**Music: Piotr KUREK**  
**导演助理: 刘超, 彭忆欧**  
**Director Assistant: LIU Chao | You Penelope PENG**

**影像制作: 彭忆欧**  
**Visual: You Penelope PENG**  
**海报设计: 陈雄伟**  
**Poster Design: CHEN Xiongwei**  
**海报原图绘画: 师建民**  
**Poster Original Drawing: SHI Jianmin**  
**德文文献翻译: 周丛杉**  
**German Translation: ZHOU Congshan**

**上海演出 Shanghai Performance**  
**技术总监: 周子涵**  
**Technical Director: ZHOU Zihan**  
**灯光: 郭沈彤**  
**Lighting: GUO Xiaotong**  
**技术支持: 桑琦**  
**Technical Support: Sang Qi**